



# LA LETTRE

N°21 - Décembre 2017

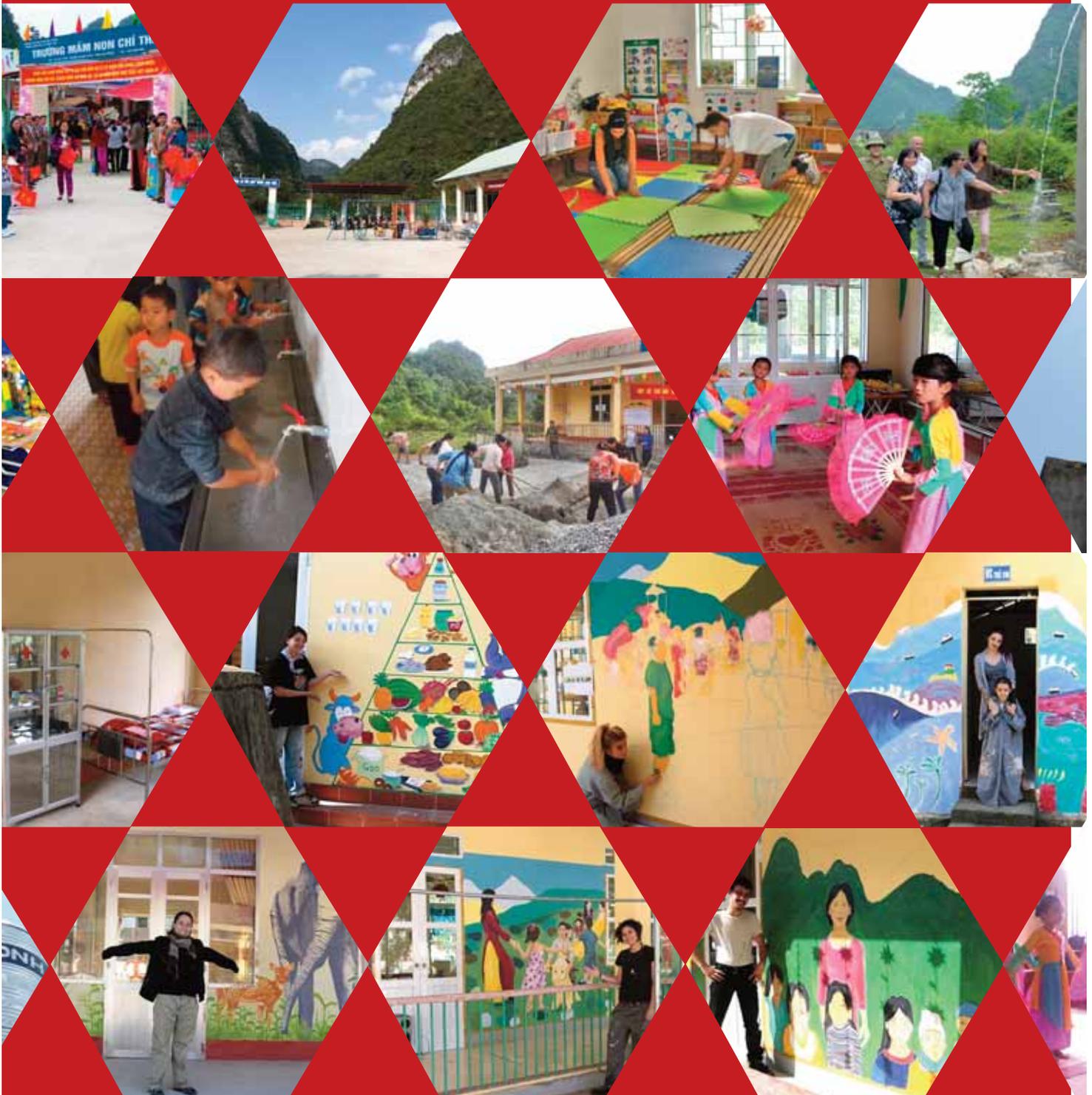
[www.damchu.com](http://www.damchu.com)



[lydialoir@gmail.com](mailto:lydialoir@gmail.com)

*Certificat d'école nationale 1er niveau : l'aboutissement de huit années d'actions à l'école maternelle de Lung Nguu*

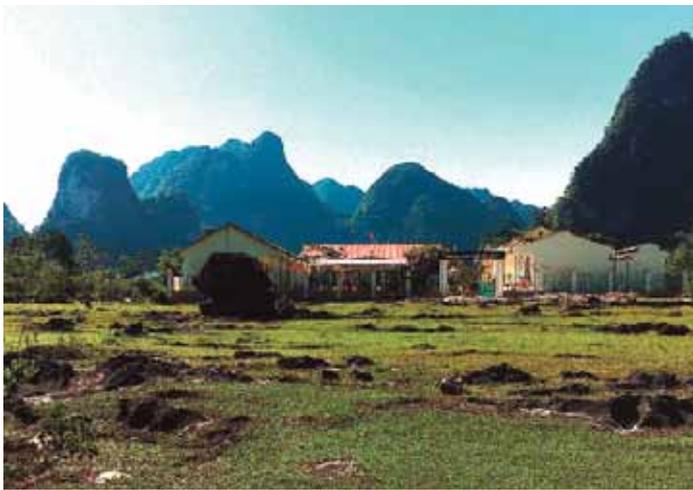
ASSOCIATION LOI 1901 AIDE AU DÉVELOPPEMENT DES VILLAGES DE LANG HOAI ET LUNG NGUU, APPARTENANT À LA MINORITÉ NUNG, PROVINCE DE CAO BANG NORD VIÊT NAM



Il y a exactement un an, nos 5 artistes de l'Ecole Nationale des Arts Appliqués et des Métiers d'Art, Jade, Isaure, Victoria, Lisa et Elie ainsi que May, artiste laqueuse, finissaient de peindre les fresques murales de l'école maternelle de Lung Nguu, un projet initié en 2015 et qui représentait le dernier maillon pour que l'école maternelle accède au statut d'école nationale niveau 1.



De gauche à droite : Jade, Isaure, Victoria, Lisa, Lucy, Elie et May



Pourquoi ce statut d'école nationale est-il si important ?

Sur 16 écoles maternelles du district de Quang Uyên, l'école de Lung Nguu est seulement la 2ème école à accéder au statut d'école nationale niveau 1. Dans les régions défavorisées rurales du nord-est du Vietnam peuplées de minorités, les difficultés sont cumulées : le coût de la scolarité est difficilement supporté par les familles, les écoles sont moins nombreuses et souffrent de la qualité moindre des enseignants et de leur pénurie. Le niveau scolaire est très bas et les élèves ont donc très peu accès aux études supérieures. La plus grande difficulté de ces régions est l'abandon précoce de la scolarité, surtout pour les filles destinées aux tâches ménagères et aux travaux des champs. Pour une école, être considérée comme une école nationale c'est obtenir plus de subsides pour son fonctionnement et la formation de ses enseignants.



Dam Chu s'est mobilisé depuis plusieurs années pour contribuer à permettre aux enfants de l'école maternelle de Lung Nguu (165 élèves pour 9 classes) de bénéficier d'un enseignement de meilleure qualité dans de meilleures conditions matérielles. Le statut d'école nationale qui vient d'être délivré ce mois-ci couronne nos efforts depuis huit ans, mais aussi les efforts



de l'équipe pédagogique dirigée par Madame Quê, et ceux des autorités locales. Egalement, année après année, nous avons constaté l'implication grandissante des parents d'élèves, un maillon non négligeable pour lutter contre l'abandon précoce de la scolarité.

## Rappel :

**2009 : les classes étaient entièrement sous-équipées, achats des premiers équipements : tables, chaises, jeux éducatifs, tapis d'éveil, lecteur de CD**

**2010 : casiers de rangement, matériel scolaire**

**2011 : vidéoprojecteur, livres d'images**

**2013 : accès à l'eau propre (construction de sanitaires, creusement d'un puits, installation d'une pompe), bétonnage de la cour de récréation, TV écran plat, lecteur de DVD**

**2014 : purificateur d'eau, équipement de l'infirmierie dans le nouveau bâtiment construit par les autorités**

**2015 : équipement de la salle d'expression artistique (musique, danse, peinture)**

**2016 : peinture des fresques murales, équipement partiel de la cuisine construite par les autorités**

**2017 : équipement complémentaire en tables et chaises, obtention du certificat d'école nationale niveau 1.**

**Ces actions ont été rendues possibles grâce aux cotisations et dons de nos adhérents mais aussi de sociétés privées et au succès de deux opérations de financement participatif.**

19 novembre : L'obtention du certificat est fêté en grandes pompes  
Cette maxi-fête a réuni plus de trois cents invités autour de Madame Quê et de son équipe pédagogique : des représentants des autres écoles du district, de nombreux officiels représentants de la ville et de la région : président de la commune, vice-président du





parti communiste du district, vice-président du district, 1er Secrétaire du parti communiste de la région et vice-secrétaire, représentants de la police, représentants des services de santé, directeur du département de la pédagogie de la ville, président du comité populaire de la commune et vice-présidente, les enseignants retraités, les représentants des parents d'élèves. Alain Chu-Van, vice-président et Brigitte Chu Van, membre du conseil d'administration représentaient Dam Chu. Dam Chu a été chaleureusement remercié pour

son action en faveur de l'école et son aide continue pour l'accès au statut d'école nationale. L'école a bénéficié de l'aide de Dam Chu pour une somme globale de 300 millions de VND (12 000 €).

Madame Quê a précisé que l'accès au niveau 2 ne sera envisageable que dans 5 ans et ne sera possible qu'avec l'accompagnement de Dam Chu. Pour atteindre ce niveau, cela nécessite en priorité une augmentation de la superficie de l'école, pour l'équiper notamment d'une salle des enseignants digne de ce nom.







Cette magnifique fête ne nous a pas fait oublier notre mission : remettre à Madame Quê la somme de 16 millions de VND (600 €) pour l'achat de 20 tables doubles et 40 chaises. Cet achat a été validé lors de la dernière assemblée générale.

Madame Quê nous informe également qu'elle aimerait disposer de 15 tables doubles et 30 chaises supplémentaires pour un budget de 12 millions de VND (450 €). Il permettrait d'équiper les classes extérieures fréquentées par les enfants, dont les parents habitent trop loin de l'école de Lung Nguu. A l'heure actuelle, les matériels usagés ou non utilisés de l'école principale sont envoyés vers ces classes.

D'autres besoins ont également été exprimés :

- ▶ Des jouets éducatifs : environ 4,5 millions VND (170 €)
- ▶ Un purificateur d'eau : 7 millions VND (260 €)
- ▶ Un grand auvent pour la cour de l'école : coût estimé 20 millions VND (750 €).

Ces équipements, pour un coût total de 1 630 €, seront soumis à l'approbation du Conseil d'Administration.



Ce 20 novembre, nous étions invités à Cach Linh pour la fête nationale des professeurs.

L'ensemble de l'équipe pédagogique dirigée par Madame Cam nous a offert un excellent repas partagé dans une ambiance très festive.

L'hiver dans cette province du nord Vietnam.

Lors de notre dernier séjour, Madame Cam nous avait fortement sensibilisé au besoin de vêtements chauds pour les enfants pendant les mois d'hiver (la température chute alors de 20 degrés et ni les salles de classes ni les maisons ne sont chauffées). Une première collecte de vêtements 3-6 ans fille et garçon a pu être réalisée auprès de nos familles et nous avons remis ces vêtements. Un partenariat est en cours pour une collecte à plus grande échelle, ce qui nous permettrait de satisfaire les besoins des 2 écoles



maternelles, à Cach Linh et à Lung Nguu. Nous devons cependant attendre le printemps prochain pour disposer de ces vêtements, ce qui nous laissera tout le temps nécessaire pour les expédier avant l'hiver 2018.

L'achat de jeux éducatifs a été voté lors de la dernière assemblée générale. Nous avons donc remis la somme de 8 millions VND (300 €) à Madame Cam, elle se chargera elle-même de l'acquisition.

Madame Cam nous informe également qu'elle aimerait disposer de :

- ▶ 28 moustiquaires de grande taille pour une somme globale d'environ 9 millions VND (340 €)
- ▶ Un ordinateur portable avec enceintes pour la gymnastique du matin et les cours de danse : environ 20 millions VND (750 €)

▶ Des fresques murales sur certains bâtiments construits récemment et non encore décorés. Un devis a déjà été établi auprès d'un artiste-peintre de Cao bang pour un coût de 100 millions VND (3 800 €). Ce montant est exorbitant au vu du résultat déjà obtenu sur les premiers bâtiments (personnages de Disney) et surtout du fait que l'école n'a absolument pas les moyens d'une telle dépense.

**Ces équipements (hormis les fresques murales), pour un coût total de 1 090 €, seront soumis à l'approbation du Conseil d'Administration. Pour les fresques, un projet similaire à celui de l'école de Lung Nguu pourrait être étudié et proposé aux étudiants de l'Ecole Nationale des Arts Appliqués et des Métiers d'Art de Paris.**



Des moustiquaires pour lutter contre le paludisme

L'an dernier, nous rendions visite au nouveau cabinet médical de Lang Hoai pour évaluer ses besoins. Depuis, ce qui n'était qu'un dispensaire local est maintenant reconnu *service de santé national*.

Ce 20 novembre, nous remettons le matériel de soins donnés par Hervé Lejeune et nous rencontrons le médecin responsable du cabinet, Madame Dam Thi Phuong. Elle nous brosse un tableau complet de son quotidien : une description de ce qui ressemble à une épidémie de varicelle dans le village, quelque chose de nouveau et d'inhabituel, des complications pulmonaires... Il ne semble pas y avoir de dengue dans la région mais toujours quelques soucis de tuberculose – 2 cas dernièrement. Le cabinet médical n'a plus l'autorisation de pratiquer des accouchements pour des raisons de sécurité. Tous les accouchements, sauf urgence, sont orientés vers l'hôpital du district. Elle évoque des incidents de plus en plus fréquents en lien avec l'alcool – La consommation excessive d'alcool entraîne des bagarres, parfois au couteau. La consommation de drogue existe aussi. Les produits (opium) entrent par le Laos. Cette situation engendre des problèmes de délinquance et de Sida.

## Projets 2018

### ► Le microscope

Dam Chu a remplacé l'ancien microscope mais ne le mettra à disposition que lorsque la formation à ce matériel sera effective. Elle sera dispensée par une professionnelle française.

### ► L'échographe

L'appareil à échographie compact fourni il y a déjà 2 ans par la Communauté Européenne est encore dans son emballage intact. Madame Phuong est toujours intéressée par une formation à sa manipulation. Elle pourrait être dispensée par une professionnelle française.

### ► L'hygiène dentaire des enfants

Le personnel médical est sensibilisé à cette problématique : l'équipe du cabinet médical fait deux passages par an dans les écoles pour des actions de prévention et aborde, entre autres, la question de l'hygiène dentaire. 80% des enfants et des jeunes adultes ont un déficit d'hygiène



dentaire. Plusieurs raisons sont possibles dont un frein économique et aucune éducation sur l'hygiène dentaire. Nous nous mettons d'accord avec Madame Phuong pour travailler ensemble auprès des enfants des écoles via les équipes pédagogiques.

### ► Le lavage des mains

Ce sont les enseignants qui se chargent de l'éducation des enfants au lavage des mains, aidés par l'accès à l'eau propre réalisé par Dam Chu en 2013.

► Madame Phuong réitère ses besoins, déjà exprimés au printemps de cette année, en vitamines A - B3 – B1 – B6 et B12.

► Un photocopieur fait également défaut.

► Autre besoin exprimé : des ciseaux pointus pour l'ablation de sutures.

**Pour la réalisation de tous ces projets, nous espérons pouvoir mettre sur pied à l'automne 2018 une mission médicale d'envergure. Nous ferons alors appel à votre générosité et, pour la 3ème fois, au financement participatif.**

**U**n roi cherchait de nouveaux ministres, capables de le conseiller habilement. Il mandata l'un de ses mandarins pour lui trouver des gens de talent.

L'homme parcourut le pays entier, en vain. Sur le chemin du retour, il vit un laboureur aiguillonner son buffle tandis que son fils foulait la terre. Il arrêta son cheval auprès d'eux et demanda :

- Homme, dis moi combien de sillons ton buffle laboure chaque jour.

Devant le regard affolé de son père, l'enfant pensa :

- Sciure de bois contre concombre amer ! A malin, malin et demi !

Puis déclara :

- Si vous savez nous dire combien de pas votre cheval fait par jour, alors je regretterai de ne pouvoir vous répondre à mon tour !

Le mandarin convint qu'il ne pouvait le savoir et se félicita d'avoir enfin rencontré une jeune pousse talentueuse.

Il se précipita au palais et annonça sa trouvaille au roi. Le souverain se réjouit mais on lui présentait un enfant... Il le testa lui-même.

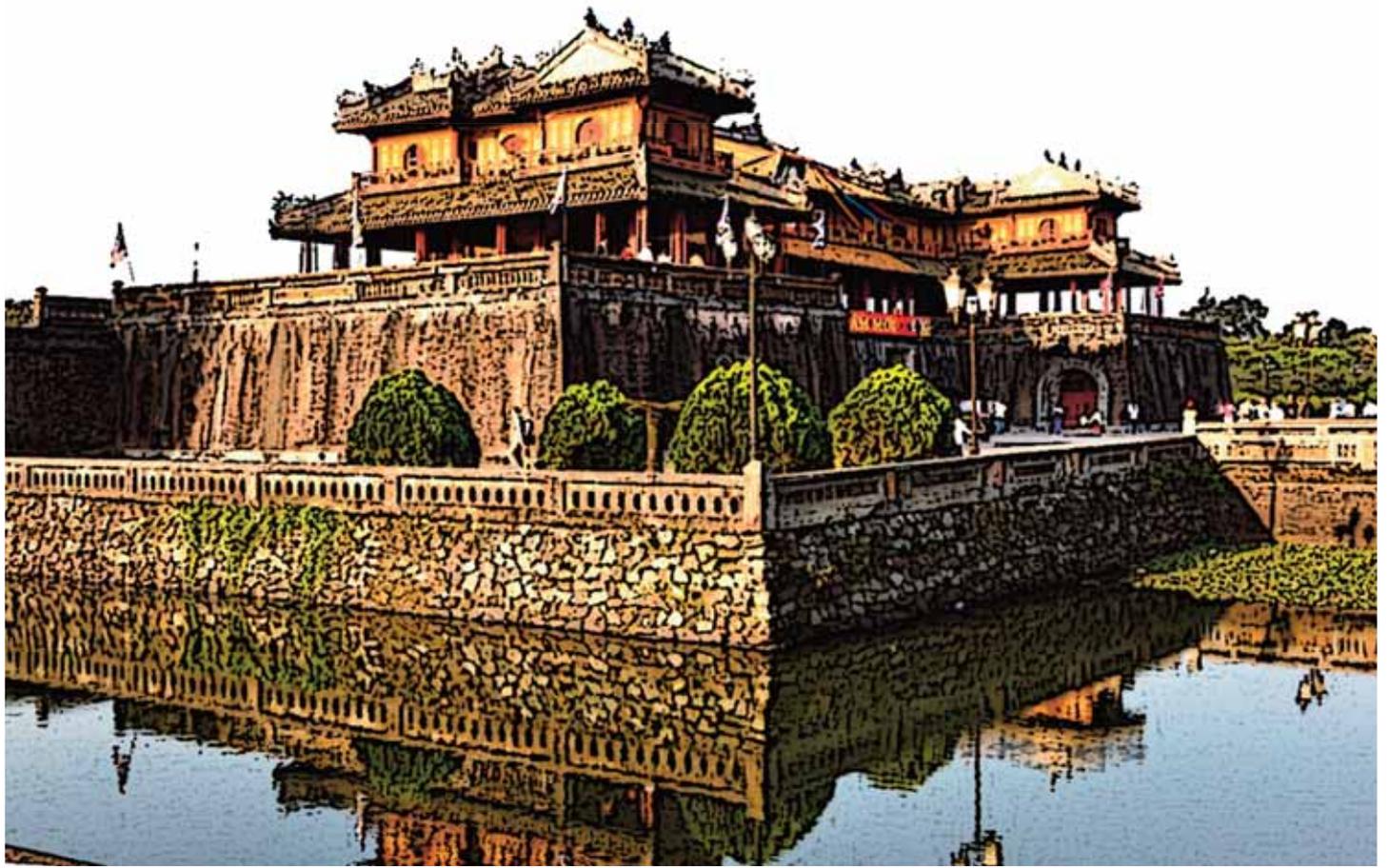
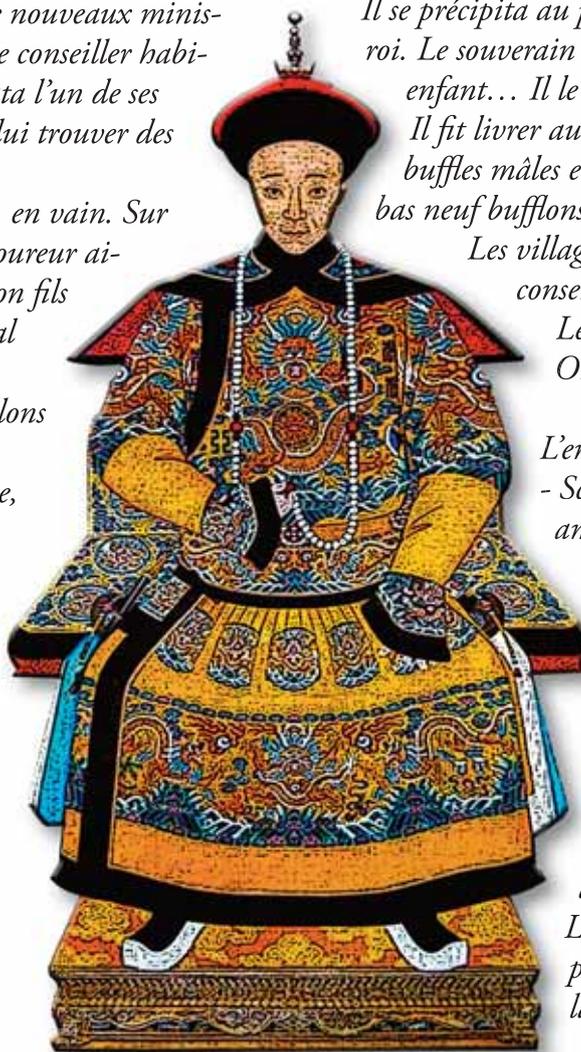
Il fit livrer au village trois paniers de paddy, trois buffles mâles et donna l'ordre de leur faire mettre bas neuf bufflons, sous peine de sévères représailles.

Les villageois étaient très embarrassés. Le conseil des sages et des notables se réunit. Les paroles affluèrent, sans solution. On se préparait au pire.

L'enfant glissa à son père :

- Sciure de bois contre concombre amer ! Il n'y a pas de situation désespérée, il n'y a que des hommes qui désespèrent ! Mon père, cuisinez ces buffles et ce paddy. Réjouissez-vous du festin que nous ferons ce soir. Je m'occupe du roi.

L'enfant n'en dit pas davantage. Comme on n'imaginait aucune autre solution, on lui fit confiance. Les villageois profitèrent de ce qu'ils pensaient être la dernière fête avant la terreur et se régallèrent.





Après s'être délecté de plats de viande et de paddy moelleux, l'enfant partit au palais du roi. Il se faufila jusqu'au trône et fondit en larmes. Le roi s'étonna, s'attendrit et lui demanda les raisons d'une si grosse tristesse. L'enfant répondit entre deux hoquets :  
- Votre majesté, si vous saviez comme je suis malheureux. Je n'ai plus de mère. Je vis seul avec mon père. Je le supplie depuis des mois d'accoucher d'un petit frère. Il égayerait mes journées et ce serait une paire de mains supplémentaire aux champs. Mais il refuse.



Vous qui avez tout pouvoir, je vous supplie de lui ordonner de me donner ce petit frère !

Le roi éclata de rire :

- Si tu veux un petit frère, trouve une femme à ton père ! Ton père est un mâle et les mâles ne peuvent pas accoucher !

L'enfant sécha ses larmes :

- S'il en est ainsi Majesté, dois-je trouver des femelles aux trois buffles que vous avez offerts à notre village ? Sans elles, pourraient-ils mettre bas ?

Le rire du roi redoubla :

- Si seulement vous aviez mangé les buffles, vous vous seriez acquitté efficacement et joyeusement de ma requête !

Enfin l'enfant sourit :

- Que Votre Majesté nous pardonne ! Nous avons eu le tort de ne pas vous inviter au festin !

Le roi et ses ministres convinrent de l'exceptionnelle intelligence de l'enfant. Mais le roi souhaitait mesurer l'étendue de ses capacités.

Le lendemain, il lui fit livrer un moineau et lui ordonna d'en préparer trois festins. L'enfant sortit une

*aiguille à coudre, la donna aux serviteurs du roi et leur dit :*

*- Sciure de bois contre concombre amer ! Dites au roi que je le ferai s'il accepte de faire forger un couteau avec mon aiguille.*

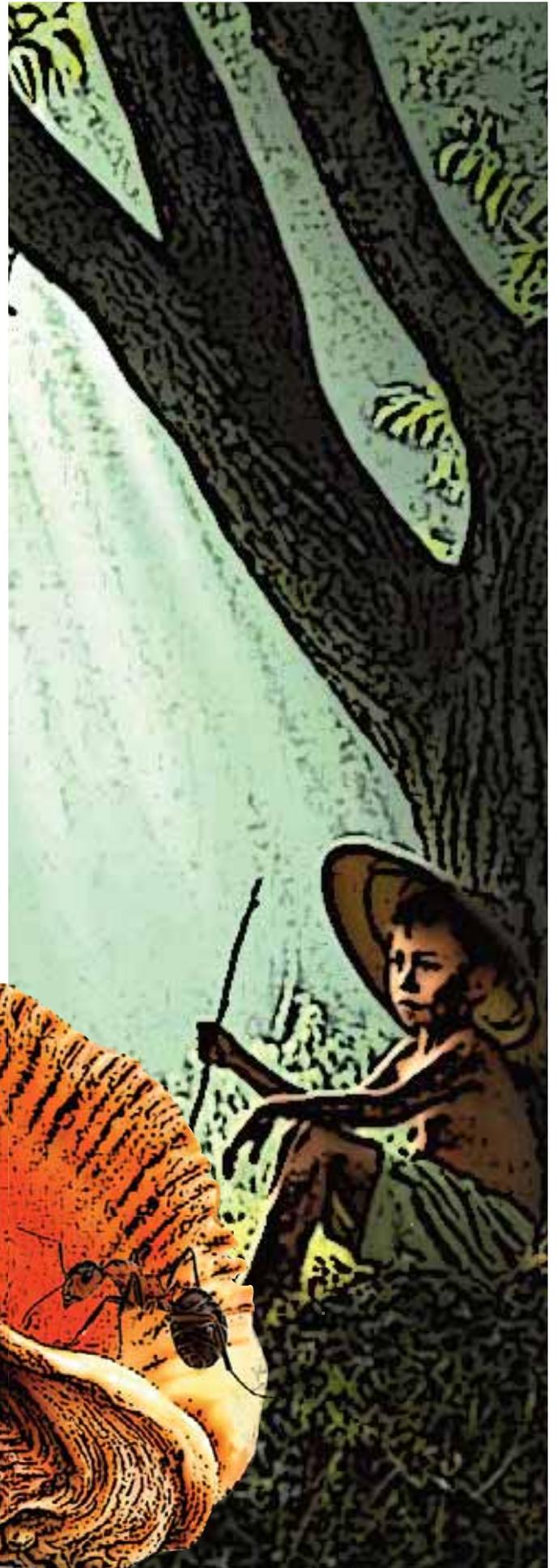
*Le roi, conquis, récompensa généreusement l'enfant. Il profitait souvent de sa malicieuse compagnie lorsque le soleil éclaira les pas d'un ambassadeur du pays voisin. L'homme remit au roi un coquillage rond, parfaitement clos. Seuls deux imperceptibles trous à ses extrémités permettaient au mollusque de respirer.*

*Il déclara :*

*- Mon souverain demande à ce que vous fassiez passer un fil d'un bout à l'autre de ce coquillage. Il sera le signe de votre bonne volonté à établir la paix entre nos deux pays.*

*Le roi était au comble de l'embarras. S'il échouait, le pays entier serait déshonoré et la guerre assurée. Ministres, conseillers, sages et scientifiques se réunirent. Ils se heurtèrent à leur insuffisance. Face à la gravité de la situation et aux tourments de son royal ami, l'enfant chanta :*

*Attrapez la fourmi  
La plus petite, la plus noire.  
A sa taille fine et souple,  
Attachez le fil  
de soie.*





*Sur la feuille de murier  
Faites la vite grimper.  
Qu'on la porte avec grand soin  
A un bout du coquillage*

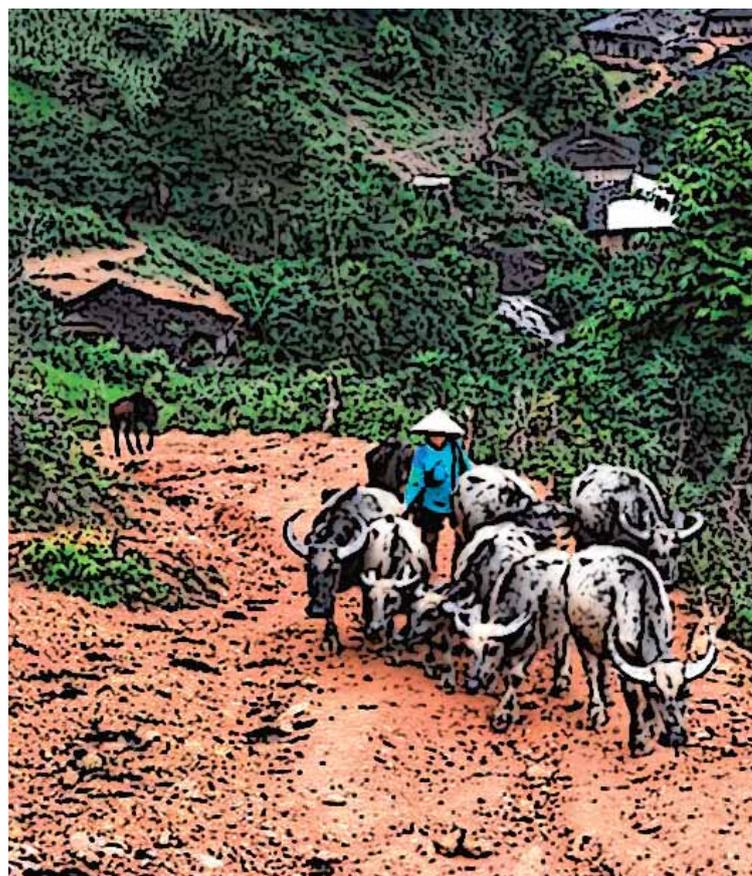
*La coquine, elle danse  
Et s'amuse dans la conque !  
Pour l'attirer, tartinez  
Du saindoux à l'autre bout !*

*Aussitôt dit, aussitôt fait. La fourmi gourmande se  
hâta de traverser le coquillage, et de sceller la paix  
entre les deux pays, sous les yeux de l'ambassadeur  
aussi ronds que des bols de riz.*

*L'enfant murmura :  
- Sciure de bois contre concombre amer ! A malin,  
malin et demi !*

*L'enfant reçut le titre de premier docteur. Le roi lui fit  
construire un palais qui grandit à la mesure de son in-  
telligence. On ne sait, aujourd'hui encore, mesurer ni  
sa hauteur, ni sa largeur. Ce que l'on sait, c'est que le  
roi s'y faufila bien des fois !*

*Et depuis ce jour, l'expression Trois buffles font neuf  
bufflons est reprise par ceux qui sont certains de trou-  
ver une solution à leur problème.*



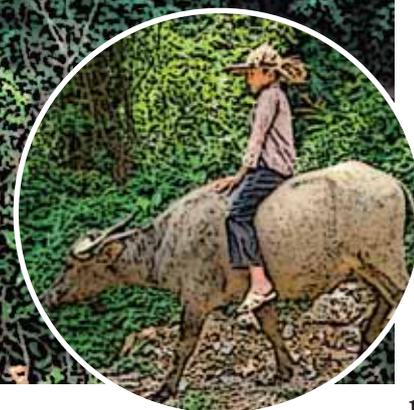
## Isabelle Genlis, conteuse

Comédienne, Isabelle Genlis a été formée au conservatoire de St Germain en Laye d'où elle sort avec un premier prix d'interprétation. Son parcours lui permet de rencontrer Sotigui Kouyaté, au sein du théâtre des Bouffes du Nord. Elle joue sous sa direction et l'assiste dans différents projets en France et en Afrique de l'ouest.



Sotigui Kouyaté l'initie à l'art du conte et à l'importance de la transmission de la tradition orale. C'est alors qu'Isabelle renoue avec ses origines : le Vietnam. Elle interroge sa famille, travaille avec des linguistes, crée des spectacles de contes traditionnels des peuples du Vietnam, adapte le "Kim Vân Kiêu", poème de Nguyen Du, qu'elle joue dans les festivals, les théâtres, les musées, les médiathèques en France et à l'étranger. Elle conte régulièrement pour la collection Asie du musée du Quai Branly depuis son ouverture.

www.isabellegenlis.fr



## « Du virtuel au Réel »



**A**près avoir suivi depuis plusieurs années l'évolution des projets et réalisations de l'Association DAM CHU sur le « net », invités par Alain et Brigitte Chu Van, accompagnés depuis déjà une semaine

dans le Nord par Mr Quyn et Tuyên son chauffeur, nous nous retrouvons dans la cour de récré de l'école maternelle de Lung Nguu, en pleine effervescence... Aujourd'hui, le 20 novembre, c'est la fête des Enseignants et la Célébration de la Reconnaissance de l'école au niveau National.

Après un accueil très chaleureux, nous assistons toute la matinée aux discours des édiles locaux, aux chants et danses des enseignants et des enfants, dans une ambiance colorée, à la fois protocolaire et « Bon enfant ». Nous pouvons également à souhait contempler les fresques murales, qui sont vraiment splendides.

« Bravo les Artistes ! »

A l'issue de cette matinée, nous avons le plaisir de partager le repas avec tout ce « beau monde ».

Tous nos sens sont en éveil !!!

Nous sommes transportés par l'attention, la convivialité et la spontanéité de chacun.

Ce fut un moment délicieux, et nous en retiendrons quelques mots vietnamiens ...

« Chuc suc khoe !!! »

Le lendemain nous nous rendons à la Maison Médicale de Lang Hai (village de la famille Chu Van), où Alain, Brigitte et Mr Quyn font le point sur leur dernière mission et projets à venir.

Puis nous nous rendons à l'école maternelle du hameau où nous sommes attendus.

Après une réunion moins protocolaire, le repas est servi. La même ambiance que la veille nous emporte.

« Chuc suc khoe »

Ces moments partagés font partie des souvenirs marquant de notre périple au Vietnam.

Merci à Alain, Brigitte et à l'Association de nous avoir permis ces rencontres et fait vivre ces moments !!!

Marijo et Patrick, tous deux retraités de la fonction publique hospitalière.

## LA NAISSANCE DES ETOILES ET DE LA VOIE LACTEE

La rencontre entre Isabelle Genlis et Dam Chu est née sous le signe de l'entraide. Chaque semestre, Isabelle nous offre une belle histoire, une adaptation d'une légende du Vietnam. Pour l'opération Ulule de 2016 "des fresques murales pour obtenir le statut d'école nationale niveau 1", un projet pédagogique a été mené avec une classe de l'école maternelle de Lung Nguu. Cette mise en commun des forces a donné lieu à la création d'un album de 32 pages illustré par les enfants de 4 et 5 ans.

Ce livre de conte est disponible, sur demande, sur notre site en contrepartie d'un don de 20 euros + 5 euros de frais d'envoi. Les recettes sont entièrement destinées à soutenir nos actions Edusol. [www.damchu.com](http://www.damchu.com)



BUREAU

Présidente  
Lydia  
Chu Van Loir

Vice-Président  
Alain  
Chu Van

Secrétaire  
Catherine  
Dam Van

Trésorière  
Sylvie  
Dam Van

### APPEL A COTISATION 2018

Coupon à renvoyer avec votre règlement libellé à l'ordre de **DAM CHU Association Franco-Vietnamienne** à :

Catherine DAM VAN, 93bis rue Pierre Brossolette 95200 Sarcelles

Je soussigné ..... souhaite devenir membre de **DAM CHU Association Franco-Vietnamienne**

Membre actif : 15 €

Membre bienfaiteur : .....

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code Postal : ..... Ville : .....

Email : .....

Banque Populaire Rives de Paris  
1 place du 11 Novembre 95200 Sarcelles  
Titulaire du compte : ASS DAM CHU  
RIB : 10207 00193 22215041227 23  
IBAN : FR76 1020 7001 9322 2150 4122 723  
CODE BIC : CCBPFRPPMTG

Signature